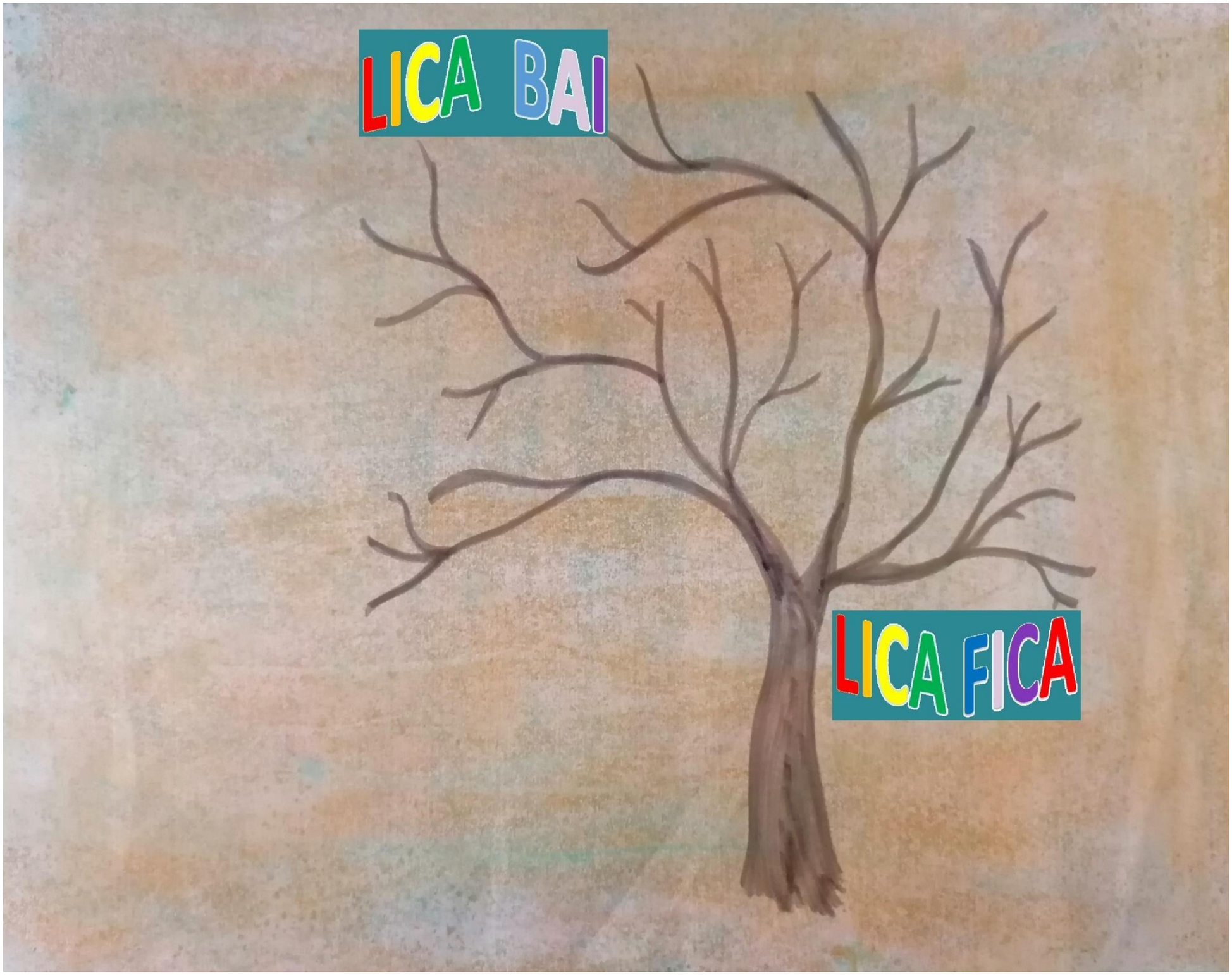
Concours Kamishibaï plurilingue 2020-2021

Lica bai / Lica fica

10-15 ans

EB2/3 Prof. Pedro d'Orey da Cunha, Damaia


LICA BAI
LICA FICA

Titre du kamishibaï

“Lica Bai / Lica Fica”

Auteurs: Élèves de la classe d'accueil

École: Escola Básica de 2º e 3º ciclo
Professor Pedro D’Orey da Cunha /
Agrupamento de Escolas da Damaia

Lieu: concelho da Amadora, distrito de
Lisboa, Portugal

Travail orienté par l'enseignant
Belisanda Tafoi

2. Once upon a time* Tito, un singe effronté, joueur et heureux, sautait sur les arbres de la forêt enchantée. Il se balançait sur les branches et défiait les animaux qui passaient par là.

L'enthousiasme et le plaisir étaient une constante. Les journées s'écoulaient toujours avec une grande joie.

Il n’a jamais pensé que sa vie pourrait changer et bien plus vite qu’il ne l’aurait imaginé !

Once upon a time* = era uma vez [ouanceupónataime][anglais]

3. Blottie sur une branche, sa vieille amie et camarade de jeux Zizou, le serpent, observe les pantomimes de Tito en sifflant de mécontentement :

-Sss sss… Oh, my God! Tito, what are you doing?*

-Nothing, I’m joking! What else?!! Do you want to play with me, Zizou?**

Zizou agissait comme si elle ne comprenait pas pendant qu’elle pensait “what will be next?***

Oh, my God! Tito, what are you doing? * = Oh, Mon Dieu! Tito, que fais-tu?

[ómáï góde! Tito uote ar iu duing?] [anglais]

Nothing, I’m joking! What else?!! Do you want to play with me, Zizou? = Rien! Je joue! Et quoi d’autre? Tu veux jouer avec moi, Zizou?**

[nássing aim jouquing! Uote élse! Dou iou uant tou plaiieu uide mi, Zizou?] [anglais]

What will be next?* = Qu’est-ce qu’il y aura après?**

[ouate uil be néxt?] [anglais]

4. Les arbres dansaient bercés par la brise du matin. Zizou s'est recroquevillée encore plus et Tito sautait joyeusement. Une autre voix s'est fait entendre :

- Доброе

- Attendez! Quelle autre? C’est juste moi,Tito!

- что вы сказали? **

Tito, faisant semblant de comprendre la girafe qui venait d’arriver dans la forêt, lui dit :

-Ah tu veux jouer là, c’est ça? Viens jouer avec nous et voir qui sera le premier à toucher le ciel bleu. Tu es d’accord Zizou?

Zizou a levé la tête et a pensé : “another joke made by Tito!!!!”***

Tito, de plus en plus excité, gesticulait et montrait le ciel bleu pour se faire comprendre de la girafe. Plein d'énergie, il sautait et criait :

- Let’s go my friends! ****

Доброе утро *= Bonjour

[Dobroye utro] [russe]

что вы сказали? ** = qu’est-ce que tu as dit?

[chto vy skazali?] [russe]

Another joke made by Tito!!!!* = une autre blague de Tito!**

[Anáder jouke méide baï Tito] [anglais]

[Let’s go my friends! ** = Allons-y les amis!**

[létese gãu mai frendes] [anglais]

5. Le serpent s'enroulait, le singe sautait, et la girafe étirait son cou fin un peu plus loin. Le perroquet bleu a jeté un coup d'oeil dehors et là, devant lui, il a vu des taches étranges.

- Que coisa estranha!*

- Доброе утро**

Bonifácio a écarquillé les yeux et n'a rien compris..... Tito lui a expliqué:

-Salut, Bonifácio. C' est la nouvelle girafe. Elle a un discours bizarre mais elle va jouer avec nous. Viens jouer aussi. On va toucher le ciel bleu.

Viens ! Viens !

Les amis de Tito, de plus en plus heureux, suivaient, serpentant, étirant leur cou, battant des ailes pour suivre Tito qui grimpait de plus en plus haut !

Que coisa estranha * =Quelle Chose Bizarre! [ke koïza ichtragne] [portugais]
Доброе утро **= bonjour [Dobroye utro] [russe]

....

….

6. En bas, le zèbre les regardait d'un air attristé.

Il a soupiré :

-Ojalá pudiera tocar el cielo! Me faltan alas, no tengo cuello largo y no soy tan ágil como un mono…*

Tito l'a entendu, s'est arrêté un moment et, après quelques rires, a rétorqué :

- Hola cebra. ¿Sabes que puedes tocar el azul del cielo primero que nosotros?**

- ¿Como?- a-t-il demandé

- Como ya tienes tu pijama, vete a la cama y sueñalo…..***

E afastou-se rindo alto… ah ah ah ah

- Ojalá pudiera tocar el cielo! Me faltan alas, no tengo cuello largo y no soy tan ágil como un mono…* = [J'aimerais tellement toucher le ciel! Je n'ai pas d'ailes, je n'ai pas un long cou et je ne suis pas agile comme un singe. ….]

[**oralá pudiera tucar el ciel mi faltam alas no tiengo cuelho largo i non soi tanágil como um mono]** **[espagnol]**

Hola cebra. ¿Sabes que puedes tocar el azul del cielo primero que nosotros? ** [Olá zebra, tu sais que tu peux aller au paradis avant nous.?]

[olá cebra sabes qui puédes tucar él azul dél ciélo primêro que nózotros] **[espagnol]**

Como ya tienes tu pijama, vete a la cama y sueñalo…..* [puisque tu es déjà en pyjama, vas te coucher et rêve d'elle. …]**

como iá tieñes tu pijama vête à lá cama i suênhalo] **[espagnol]**

7. Soudain, la terre a tremblé. C'est comme si le monde s'écroulait ! Ils se sont regardés et le jeu s'est arrêté à cet instant :

- ¿ Que pasa?* – a interrogé le zèbre.
- What’s up?** – a demandé le serpent.
- Quoi de neuf?*** – a demandé le perroquet.
- Что?****? – a demandé la girafe.
- Qu'est-ce que c'est ? - demanda le singe.

Caju, l'éléphant, a émergé d'entre les arbres avec un air désapprobateur :

- সুপ্রভাত***** তিটোস, আপনাকেজেব্রারেোকে ক্ষমাচাইকি হকে******

Tito, avec une larme au coin de l'œil, se tourne vers le zèbre et lui dit :

- Lo siento cebra!*******

Que pasa?*= qu’est-ce que c’est ?
[qé pássa] [espagnol]
What’s up? = qu’est-ce que c’est ?**
[uótesup] [anglais]
Quoi de neuf?*= qu’est-ce que c’est ?**
[quá de neuve] [français]
Что это? **= qu’est-ce que c’est ?**
[Chto eto?] [russe]
সুপ্রভাত***= bonjour**
[Suprabhāta] [bengali]
Pকাকে জেব্রারেোকে ক্ষমা চাইকি হকে**** = Tito, demande des**
excuses à la zebre
[Ṭiṭōkē jēbrāra kāchē khamā chaitē habē] [bengali]
Lo siento cebra***** = excuses-moi zebre**
[Ló sinto sebra] [espagnol]

8. Tito a décidé de leur apprendre un jeu qu'il avait appris de sa grand-mère, "sapatilia da lica "*. Avec enthousiasme, ils l'ont écouté très attentivement ! Tito a demandé à Bonifácio de porter lica** et de la déposer derrière l'un des animaux de la roue, sans que Bonifácio s'en aperçoive. En chœur, nous avons entendu la comptine :

“Li tá bai lica, Li ta fica lica
Lica qui sta na mó, Ta cai na meiu ditchon”***
On entendait beaucoup de rires. Ils étaient amusés et heureux. Ils n'ont même pas remarqué l'arrivée de la nuit ni le King de la jungle qui s'avançait vers eux en titubant.....

Sapatilia da lica = jeu de mouchoirs
[sapatilha da lika] [créole de São Tomé]
lica =mouchoir/chiffon**
[lika] [créole de São Tomé]
Li tá bai lica, Li ta fica lica
Lica qui sta na mó, Ta cai na meiu ditchon”* =[voilà le mouchoir voilà le mouchoir le mouchoir est dans ma main et tombe au milieu du sol**
[itábai lica lita fica lika, lita qui stá na mó, ta cai na meiu ditchôn] [créole du cap-vert et São Tomé]

9. Le lion pouvait à peine se tenir sur ses pattes. Il secoua sa crinière et bafouilla :

-Kuma cabeça na del*

Tito a terminé le jeu. Ils ont regardé le lion, avec une inquiétude visible sur leurs visages... Ils n'avaient jamais vu le King malade ! C'était l'animal le plus courageux de la forêt... Qu'est-ce qui n'allait pas ?

- Fami an on nonawni …Wallelan**

Dès qu'il a dit ces mots, il est tombé inconscient sur le sol. .....Il y avait un silence assourdissant... Que pouvait-il se passer ? ? ??? Où était le Docteur Hibou ? Ils l'ont appelé, mais il était introuvable. ....

Kuma cabeça na del * = j'ai très mal à la tête [kumá cábeça ná dél] [créole de Guinée Bissau]

Fami an on nonawni …Wallelan **….= ma famille est très malade, très malade, aidez-nous! [fámi anon nonáuni uallelán..válelâ] [langue Fula ou Peul]

10. Personne ne savait quoi faire et le lion était couché là, sans réaction..... En volant comme un fou, le Docteur Hibou est apparu. Il a crié aux animaux :

-"N'approchez pas, ne touchez pas le lion.... il est vraiment très malade....".

- ¿ Que pasa?* Demanda le zèbre qui était sur le point de saisir la patte du lion.

– Ssss ssss…. Are you going to play with us???? ** Interrogea le serpent en remarquant le tissu que la chouette portait dans son bec…

-Tu dis n'importe quoi, Zizou ! Il y a une bête très dangereuse sur les chemins de la forêt - Une autre ! - s'exclame Tito. Et elle ne peut pas venir ici pour jouer avec nous?

Que pasa?*= qu'est-ce qui se passe?

[qé pássa] [espagnol]

Are you going to play with us???? **= Tu viens jouer avec nous?

[Are iu goingue tu plai uit us?] [anglais]

11. - Bien sûr que non ! C'est une créature terrible, elle aspire l'air que nous respirons, elle est si petite mais si petite que nous ne pouvons pas la voir... ...vous ne la connaissez pas, n'est-ce pas ? Ils se sont regardés. Ils ne l'avaient jamais vu là-bas et n'en avaient jamais entendu parler. .... Cela ne peut être que de l'imagination !

-Elle laisse une traînée de destruction partout où elle va, elle n'est pas difficile dans le choix de ses proies. ... vous ne la connaissez pas, n'est-ce pas ? Ils ont commencé à penser que le Docteur Hibou délirait... s'ils ne l'avaient jamais vu ou rencontré là auparavant.....

- Soyez très, très prudent, elle vous sautera dessus et ne vous laissera jamais partir....

Elle est vraiment très dangereuse et peut tuer... vous ne la connaissez pas, n'est-ce pas ?

12. Et le Docteur Hibou a continué:

-Vous devez vous protéger, vous ne pouvez plus jouer les uns avec les autres, ni vivre dans le même arbre..... Vous devez vous laver les pattes souvent et utiliser un tissu pour couvrir la bouche, le bec et le museau.....

Est-ce que c'était possible! Ils ne pouvaient donc plus jouer comme avant, ni être amis de la même manière ? Et ils devaient utiliser un tissu sur leur museau et leur bec, sans que ce soit pour jouer au jeu de la lica ?

Pendant longtemps, une musique triste a résonné dans la forêt, provenant de tous les coins où les animaux se sont réfugiés :

"Li tá bai lica

Li ta fica lica

Lica qui sta na mó

Ta cai na meiu ditchon"

Ce furent les jours les plus tristes de leur vie...

Li tá bai lica, Li ta fica lica

Lica qui sta na mó, Ta cai na meiu ditchon"* =[voilà le mouchoir voilà le mouchoir le mouchoir est dans ma main et tombe au milieu du sol]**

[itábai lica lita fica lika, lita qui stá na mó, ta cai na meiu ditchôn] **[créole cap-verdien et de São Tomé]**

FELICIDADE

13. Il a fallu beaucoup, beaucoup de temps pour que les animaux jouent ensemble, mais ce ne sera plus jamais la même chose!

Le bonheur est maintenant (ré)écrit dans toutes les couleurs de l'arc-en-ciel.....